

ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

俄汉军事翻译

杨仕章 著

军事科学出版社

目 录

绪 论	(1)
-----------	-----

上 篇

第一章 军事术语的翻译	(9)
一、军事术语的概念与构成	(9)
二、军语翻译的原则与基本方法	(10)
三、两点提示	(12)
1. 区分普通名词与专业术语	(12)
2. 辨别同一术语的不同意义	(13)
第二章 人名的翻译	(17)
一、俄罗斯人名的翻译	(17)
二、非俄罗斯人名的翻译	(21)
三、注意事项	(25)
1. 姓名中 e 和 ë 的译法	(25)
2. 男女译名用字上的区别	(26)
3. 字母 н 的双拼情形	(27)
4. 字母 в, ф, е, л, р 的位置与译法	(29)
5. 译名中的标号	(31)

第三章 地名的翻译	(34)
一、地名翻译的原则	(34)
1. 约定俗成	(34)
2. 名从主人	(35)
二、地名翻译的基本方法	(38)
1. 音译法	(38)
2. 音、意兼译法	(40)
3. 意译法	(42)
三、几点说明	(43)
1. 有些地名本身就是复数形式	(43)
2. 注意某些地名的历史演变	(44)
3. 注意地名形容词形式的翻译	(44)
第四章 其他专名的翻译	(47)
一、组织与机构的名称	(47)
二、战争、战役的名称或代号	(50)
三、会议、条约、法律、命令与决议的名称	(54)
四、武器装备的名称	(56)
五、勋章、奖章、证章与荣誉称号的名称	(61)
第五章 精确词的翻译	(64)
一、数词的翻译	(64)
1. 自然数与百分数增减的翻译	(66)
2. 倍数增减的翻译	(70)
二、时间词的翻译	(73)
第六章 军事缩略语的翻译	(77)
一、俄语军事缩略语的构成规律	(77)
1. 单词的缩略规律	(77)
2. 词组的缩略规律	(78)
二、缩略语翻译的原则与方法	(80)

中 篇

第七章 词汇的翻译	(89)
一、词义确定	(89)
二、词义褒贬	(94)
三、词汇搭配	(96)
1. 调整	(96)
2. 加词	(99)
3. 减词	(102)
4. 引申	(104)
第八章 句子的翻译	(108)
一、词类转换与句子成分转换	(108)
二、句式的转换	(109)
1. 主动句和被动句的转换	(110)
2. 肯定句和否定句的转换	(113)
3. 长句和短句的转换	(116)
第九章 形动词短语和副动词短语的翻译	(119)
一、形动词短语的翻译	(119)
1. 译成前置定语	(119)
2. 译成等立谓语或并列分句	(121)
3. 译成各种状语从句	(123)
二、副动词短语的翻译	(125)
1. 译成方式状语	(125)
2. 译成状语从句	(126)
3. 译成等立谓语或并列分句	(128)
第十章 常见从属句的翻译(一)	(130)
一、ЧТО 连接的从属句的翻译	(130)

1. 作连接词	(130)
2. 作关联词	(133)
二、ЕСЛИ 连接的从属句的翻译	(137)
1. 条件 - 假设意义	(137)
2. 条件 - 前提意义	(139)
3. 条件 - 时间意义	(140)
4. 转折 - 让步意义	(141)
5. 比较 - 映衬意义	(142)
三、КАК 的翻译	(143)
1. КАК 连接从属句	(143)
2. 带 КАК 的常见句型	(144)
3. КАК 连接同位语	(148)
4. КАК 连接比较短语	(151)
第十一章 常见从属句的翻译(二)	(153)
一、КОГДА 连接的从属句的翻译	(153)
1. 连接时间状语从属句	(153)
2. 连接补语从属句	(155)
3. 连接定语从属句	(155)
4. 连接条件状语从属句	(157)
5. 连接带有因果、让步等意味的从属句	(158)
二、КОТОРЫЙ 连接的从属句的翻译	(159)
1. 译成修饰语“……的”结构	(159)
2. 译成连动式或兼语式的一部分	(160)
3. 译成等立谓语或分句形式	(161)
4. 译成各种状语从句	(163)
三、ЧТОБЫ 连接的从属句的翻译	(164)
1. 连接目的从属句	(164)
2. 连接行为方式从属句	(165)

3. 连接程度度量从属句	(167)
4. 连接补语从属句	(169)
5. 连接主语从属句	(171)
6. 连接定语从属句	(172)
7. 几个特殊的句型	(173)
第十二章 长难句的译法	(175)
一、递序顺译	(175)
二、逆序倒译	(177)
三、主次分译	(178)
四、局部调整	(181)

下 篇

第十三章 军事科技文献的翻译	(187)
一、定义的翻译	(187)
二、技术说明的翻译	(189)
三、图表的翻译	(191)
第十四章 军用文书的翻译	(197)
一、法规性	(198)
二、高度准确性	(201)
三、非私人性	(203)
四、程式化	(204)
1. 命令	(205)
2. 战斗号令	(207)
3. 战斗命令	(209)
4. 战斗报告	(211)
第十五章 军事政论与军事新闻的翻译	(214)
一、事实清楚	(214)

二、褒贬得当	(217)
三、论证有力	(219)
四、术语规范	(222)
五、形象生动	(224)
第十六章 军事口语的翻译	(228)
一、保持口语特点	(228)
二、实现话语连贯	(232)
三、注意军人俚语	(234)
1. 隐喻转义	(234)
2. 改变语义场	(236)
3. 术语新解	(236)
4. 创造新词	(238)
附录一 俄军军衔译名表	(240)
附录二 俄军常用军事口令译名	(242)
附录三 俄军主要武器装备名称译名	(246)
附录四 俄汉译音表	(250)
参考文献	(252)

绪 论

一、翻译的定义与种类

“翻译”一词包含两方面的意思，一是指将原语（口头的或书面的）言语产品转换成译语（口头的或书面的）言语产品的心理过程，二是指该过程的结果，即用译语表达出来的言语产品。

翻译的定义有很多。例如：

“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）。”（《辞海》）

“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。”（费奥多罗夫）

“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另一种语言的言语产物的过程。”（巴尔胡达罗夫）

“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”（奈达）

从不同的角度看，翻译有不同的种类。

从翻译的机制上看，翻译有机器翻译与人工翻译之分。

从翻译的条件上看，翻译有书面的，也有口头的，即笔译与口译。

从翻译的体裁上看，翻译有文学翻译与信息翻译。文学作品通过创造文学形象，使读者获得美学效果，所以文学翻译的任务是让译文读者获得美学感受。信息翻译涉及所有非文学文本，包括科技类、事务类、社会政治类、日常生活类等。这些文本的共同之处是以传达某些信息为重点。

当然，翻译还可以分成外族语译成本族语和本族语译成外族语。

二、翻译的过程

完整的翻译过程包括四个阶段：准备、理解、表达、校对。

1. 准备阶段

在准备阶段，译者要针对所译文本的内容作相关的准备。如果所译文本是文学作品，则需要了解作家的风格特点，该作品创作的时代背景等。如果所译文本是非文学作品，则要了解相关专业或领域的知识，不懂的地方还要先进行学习，之后才可去翻译。

2. 理解阶段

理解是表达的基础。准备阶段的许多工作在一定程度上也是为理解作铺垫的，所以理解是翻译中至关重要的一个环节。翻译中如果理解出了问题，译文的质量就无从谈起了。简单来说，理解就是要确定原文的意思。这里面可能会碰到语言本身的问题，如生词、语法关系、习惯表达法等。这就需要译者去查阅相关的辞典和工具书。当然，有些语言问题单凭辞书是解决不了的。这时，译者要借助上下文或作品之外的文化背景知

识才能得到合理的解释。在这个过程中，逻辑分析是解决理解问题的一个好方法。

语言问题主要涉及句子的意思，并没有包括形象问题和文本构成的问题。有些文本（如文学作品）除具有信息功能之外，还有审美功能。这一功能就是通过创造性运用语言而获得形象美。在理解过程中，译者也须注意“语言是如何创造美的”，体会原文中的各种美：语音美、词汇美、句法美、篇章美等。

文本的构成也是理解阶段不可忽视的一个问题。译者应当理解原文是如何构成的：词与词是如何排列成句子的（这与句子的信息重心有关），句子与句子是如何衔接并组成更大的句法单位——句段的，句段内部是如何起承转合的，以及句段与句段之间又是如何实现连贯的，等等。

在实际翻译中，理解阶段可分三步走：宏观——微观——宏观。也就是说，先要通读原文，从整体上把握原文的意思；接着从微观入手，解决具体的词句问题；最后再从宏观上分析原文的结构。

3. 表达阶段

准确、深入的理解是优秀译文产生的必要条件，但不是充分条件。翻译的本质就是克服语言障碍，实现信息沟通。因此，无论是准备阶段还是理解阶段，其最终目的都是服务于表达的。表达就是在译语中寻找和挑选恰当的语言手段，以再现原文的各种信息。要求得好的译文，须字斟句酌，反复推敲，不可不假思索，信手拈来。

在表达方法上，历史上曾有过直译和意译的争论。

所谓直译，是指流畅表达原文意思的同时，保留原作的语言形式，包括用词、句子结构、修辞手段等。直译的优点在于能保留原作的风格，对原作的损害较小。

所谓意译，是指在翻译中放弃原作的语言形式而将原文的

意思表达出来。这种翻译方法常常是因为外语的表达方式不符合中文的习惯，所以必须作出调整。

直译和意译是两种客观存在的方法。实践中，应当遵循“能直译尽量直译、不能直译方可意译”的原则。

直译时，要注意避免“死译”。例如在军语翻译中，把 летающая лодка 译成“飞行船”（应为“船式水上飞机”）就是死译的例子。

意译时，也要注意紧扣原文的意思。不着边际、随意联想的译法是“胡译”，应当克服。

需要指出的是，在表达阶段有时需要进行再理解，即再做一些理解上的工作，以完善先前的理解。

4. 校对阶段

校对阶段是对照原文，逐句检查译文，看看有没有误译、错译、漏译的地方。之后再从整体上通读译文（最好能朗读），以检查译文是否通顺连贯，有无佶屈聱牙之处。

三、翻译的标准

翻译标准是衡量译文合格与否的尺度。有些初学者借口“翻译是没有标准的”而自行其是。这是不可取的。所谓“没标准”是指在译文正确的基础上好与更好的问题，而对于译文对和错的问题，标准不仅有，而且很明确，即译文在意思上要忠实原文，在表达上要符合译语的习惯。这是判断译文对错的一个基本标准，在此基础之上，风格和原文愈接近，译文就愈好。不过，风格包括的因素很多，如在文学作品中，有民族风格、时代风格、语言风格、作家个人风格等，翻译中要想做到完全一致是很难的。对于初学者而言，首先要解决译文的对错问题，然后再不断地追求风格上的一致性。

四、军事翻译的特点与要求

军事 (военное дело) 是一个综合性术语。“从广义上讲,凡是同平时与战时国家军队建设、训练、行动以及居民和国家战备有关的一切军事理论与实践问题,均统称之为军事。”

军事翻译属专业翻译,其服务对象是军事。军事翻译的对象主要是包含大量军事术语的文本,所以军事翻译与科技翻译很相似。不过,军事翻译并不等同于科技翻译,因为除了军事科技类材料外,军事翻译还涉及军事理论、军事思想、军事历史、军事人物、军用文书、军事宣传、军事新闻、军事情报、军事谈判或战俘审讯记录、军事无线电通话,等等。可见,军事翻译的文本在体裁上不是单一的。

军事翻译的内容虽然很庞杂,但如果从功能语体的角度来看,其分类就比较直观了,即军事翻译主要与科学语体有关,同时涉及公文事务语体、报刊政论语体和日常口语体。这样一来,军事文本大体可分成四个类别:军事科学技术类、军事文件类、军事政论类、军事口语类。

要成为一名翻译工作者,不仅需要精通外语,还应具备一定的汉语功底。这是做好翻译工作的基础。而要做好军事翻译工作,除了这两个基本的要求外,还需要有一定的军事素养。译者应当了解原语国家军队的组织编制、战略学、战役学、战术学和武器装备方面的知识,知晓各种军事术语的含义和内容,等等。诚如刘伯承元帅曾经指出的那样,“做军事翻译必须具备三个条件,即不但外文好,还要中文好,并懂得较多的军事知识,三套本领,缺一不可”。



上 篇



第一章 军事术语的翻译

一、军事术语的概念与构成

军事术语(военная терминология)简称军语,是表达严格规定的军事概念的词和词组的总称。军事术语通常与军事知识的发展水平相适应,并反映现行条令、教令和其他正式军用文书固定下来的、涉及军事所有领域的各种各样的专门概念。

军语是军事文章的词汇骨干。军事文章中军语的数量比较多,重复率比较大。翻译好军语,对提高军事文章的译文质量关系极大。

军语按其所构成的词和词组的使用范围来说,可分为专用军语和转用军语。专用军语系指专门表达军事意义的词汇,如 прапорщик——准尉、окоп——掩体、гаубица——榴弹炮;转用军语系指主要由全民通用词汇和其他专业词汇转用于军事而构成的军语,如 обход——绕行(普通义)——迂回(军语)、объединение——联合组织(普通义)——军团(军语)、охват——抱住(普通义)——包围(军语)。

军语按其所构成的词和词组的意义多寡,可分为单义军语和多义军语。单义军语系指只有一个意义的军语,如 арьергард——后卫、фланг——翼侧、контратака——反冲击;多义军语系指有两个或两个以上意义的军语,如 аппарель——进出斜

坡——渡台——跳板、десантирование——空降——登陆、комендатура——警备处——警备队——航空保障队。

军语按其所构成的单词的数目多少,可分为独词军语和合成军语。独词军语系指由一个单词构成的军语,如 майор——少校、торпеда——鱼雷、блиндаж——避弹所;合成军语系指由两个或两个以上单词构成的军语,其构成模式通常是“形容词+名词”或“名词+名词间接格(带或不带前置词)”,如 огневой бой——火力战斗、подводная лодка——潜艇、отряд разграждения——障碍排除队、зона обстрела——射击区、выход из боя——退出战斗、учение с боевой стрельбой——实弹演习。

二、军语翻译的原则与基本方法

在翻译军语时,前人给我们规定了三条确定译名的原则:①根据军事科学实质正确译名;②文字表达清晰通俗,不使互相混淆;③中国原有的军语,尤其是解放军用过的军语,尽量引用,如不统一,则使之统一。

军语的翻译通常采取意译的方法,有时也采取音译或音意结合翻译的方法。采取后两种译法的军语很少,主要是有关武器装备方面的军语,如 танк——坦克、радар——雷达、зарин——沙林(一种毒剂)、карабин——卡宾枪、“Катюша”——“喀秋莎”火箭炮。

1) Артиллерия должна быть готова отбить атаку пехоты и танков противника всей своей мощью.

炮兵应当做好全力击退敌方步兵和坦克的冲击的准备。

2) Орденом Славы награждаются за то, что, лично, с находчивостью и смелостью пробравшись к позиции